



La USAL difunde un poema de Fray Luis traducido a 50 idiomas

El poeta Alfredo Pérez Alencart coordinó la edición del poemario, cuyo documento original está en la Biblioteca Histórica

REDACCIÓN / WORD

SALAMANCA. Como uno de los muchos aportes para celebrar el VIII Centenario de la Universidad de Salamanca, y dentro de las actividades del XXI Encuentro de Poetas Iberoamericanos que se celebrará en Salamanca del 15 al 17 de octubre, acaba de difundirse un libro que contiene las traducciones a cincuenta idiomas del poema 'Al salir de la cárcel', del célebre poeta y teólogo Fray Luis de León.

Se trata de la edición impresa de este loable empeño a cargo del poeta Alfredo Pérez Alencart, coordinador de los Encuentros de Poetas Ibe-

roamericanos desde su primera edición, en 1998. La obra original, con pinturas de Miguel Elías y encuadernado con tapas de madera a cargo de Xenaro Ovin, se encuentra en la sección de Manuscritos, Incunables y Libros Raros de la Biblioteca Histórica de la Usal, dirigida por Margarita Becedas. Este original se entregó, por parte del Ayuntamiento salmantino, en septiembre de 2013.

Ahora ha correspondido a la revista literaria digital 'Crear en Salamanca', dirigida por el poeta y fotógrafo José Amador Martín, difundir, en la modalidad de Descarga Libre, este hermoso fruto que cincuenta traductores del mundo lograron al trasladar a sus idiomas maternos un emblemático poema del poeta y teólogo, escrito luego de haber pasado casi cinco años en las mazmorras de la Inquisición en Valladolid.

'Al salir de la cárcel' es una de las cinco secciones del volumen 'Decíamos ayer', antología del XVI En-



Ilustración de Miguel Elías y portada del libro. :: WORD

cuentro de Poetas Iberoamericanos, dedicado a Fray Luis de León y celebrado en octubre de 2013. Todos los traductores, que son poetas o profesores de universidades de cuatro continentes, vertieron a su idioma el poema 'Al salir de la cárcel', directamente del original en castellano. Todas las traducciones son inéditas y muchas de ellas resultan las primeras traducciones que se han hecho de la obra poética de fray Luis de León a dicho idioma. Cabe destacar la participación de cuatro profesores de la Universidad de Salamanca María Koutentaki (griego);

Justo Bolekia Boleká (bubi, Guinea Ecuatorial); Miriam Borham (inglés) y Nely Iglesias (alemán). También ha participado la doctoranda en Literatura Hispanoamericana Huaping Han (chino).

El listado completo de traductores es el siguiente: Alfonso Ortega Carmona (latín); Margalit Matitua-hu (hebreo); María Koutentaki (griego); Miriam Borham (inglés); Nely Iglesias y Beate Iglar (alemán); Penpi-sa Srivoranart (tailandés); Grégoire y Victor Bergasa (francés); Sabiasa-chi Mishra (hindi); Noemí Vizcardo Rozas (quechua); Judicael Mbella



Boussouka (pové, Gabón); Yohanes Manhitu (indonesio); Gaetano Longo (italiano); Xhevdet Bajraj (albanés); Bahira Abdulatif (árabe); Nguyen Thi Kim Dung (vietnamita); Alvaro Alves de Faria (portugués); Helina Aulis (estonio); Željka Lovrenčić (croata); Attila F. Balázs (húngaro); Azlina Mohd Sera'ai (malayo); Hólmfríður Garðarsdóttir (islandés); Violeta Boncheva (búlgaro); Louise von Bergen (sueco); G. G. Sarah Walizada (persa-dari); Irfan Güler y Pepa Baamonde García (turco); Susy Delgado (guarani); Marcin Kurek (polaco); Natalio Hernández (náhuatl, México); Roberto Mielgo Merino (euskera); Miek Van Goethem (neerlandés); Justo Bolekia Boleká (bubi, Guinea Ecuatorial); Feliciano Sánchez Chan (maya); Miloslav Uliný (checo); Taina Hämäläinen (finlandés); Leonel Lienlaf (mapuzugun, Chile); Ali García Segura (ribri, Costa Rica); Joseph Kodio (dogón, Mali); Carmen Bulzan (rumano); Huaping Han (chino); Satoko Tamura (japonés); Hortense Sime (gomalá, Camerún); Juan W. Bahk (coreano); Hasmik Baghdasarián (armenio); G. G. Sarah Walizada (pastún, Afganistán); Olga Yenyelina (ruso); Vesna Floric (serbio); Rima Sabaliauskiane (lituano); Clemente Mamani (aymara, Bolivia); Vladimer Luarsabishvili (georgiano) y Arystelides Turpana (guna, Panamá).